

憂患半生，作育門人，春風化雨

孔子

63

CONFUCIUS



終生冀望，明君治國，盛世和平

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英37年來公演超過320齣劇目，在過去25屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得91個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲由香港戲劇協會主辦的香港舞台劇獎之「戲劇教育推廣獎」及由香港藝術發展局主辦的「2012香港藝術發展獎」之「藝術教育獎」（非學校組）優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近4,900場，學生觀眾逾68萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 37 years, Chung Ying has staged more than 320 productions, receiving over 100 nominations and 91 awards in the previous 25 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 4,900 schools touring performances, recorded over 680,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動

聯動各界服務社群

推廣舞台藝術

提升人文素質

To connect with people from all walks of life to serve our community

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

孔子

CONFUCIUS

63

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
8*, 13-15/10 8pm
9*, 15-16[^]/10 3pm

粵語演出 In Cantonese

全長約2小時30分鐘，設1節中場休息
The performance is about 2 hours and 30 minutes, with an intermission

* 靈火文化專場 Exclusive Performances for Bonfire
[^] 16/10 3pm為設有粵語口述影像、劇場視形傳譯及通達字幕（中文）
的通達專場
Accessible Performance with Audio Description (Cantonese), Theatrical
Interpretation and Accessible Captions (Chinese) on 16/10 3pm

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
香港新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong
電話 Tel: 2408 0128
圖文傳真 Fax: 2944 8743

中英劇團 Chung Ying Theatre Company
香港波老道10號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong
電話 Tel: 3961 9800
傳真 Fax: 2537 1803
網址 Website: www.chungying.com
電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團為葵青劇院場地伙伴
Chung Ying Theatre Company is the Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

中英劇團由香港特別行政區政府資助
Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

鳴謝 Acknowledgements

全力支持



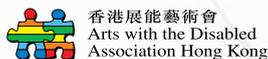
伙伴機構



伙伴院校



通達伙伴



贊助伙伴



Jobby
@ Leighton Aveda



香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra

崔劍全中醫師

香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

香港教育專業人員協會 Hong Kong Professional Teachers' Union

香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association

香港會計師公會 Hong Kong Institute of Certified Public Accountants

香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Limited

香港記者協會 Hong Kong Journalists Association

誠品香港 eslite @ HK

職業訓練局 Vocational Training Council

藝穗會 The Fringe Club

嘉頓有限公司 The Garden Company Limited

以及各大傳媒機構 and all media companies



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

故事簡介 Synopsis

63歲的孔子，帶領一眾弟子赴任楚國，卻遇上一生中最大的危機。陳、蔡兩國害怕楚國變強，將孔子及弟子圍困於荒野，斷糧斷水，令其生命受到威脅。掙扎於死亡邊緣，孔子會如何抉擇？是堅守信念，「明知不可為而為之」，抑或保存性命為先，讓理想有實現的機會？全新原創歷史劇《孔子63》，以真實歷史為藍本，揭開至聖先師光環背後鮮為人知的故事！面對極度艱辛、權貴利誘，孔子亦有挫折、軟弱、迷惘的一面，他該如何不失夫子與君子之風，擇善而為？

At the age of 63, Confucius was appointed by King Zhao to set off for the State of Chu. Yet, on the way, he encountered his toughest year of life. The State of Chen and Cai laid siege to the wilds, attempting to starve Confucius and his students to death. At the edge of life and death, should he hold on his faith, or save his life and grasp the next chance in the future? Based on real history, *Confucius 63* is an original drama production that unfolds the Maestro's hidden moments of weaknesses and hardships that are rarely known and reshapes the image of Confucius as a paragon for over 2,000 years.

孔子（約前551年～前479年）

名丘，字仲尼，春秋末期的思想家、教育家及哲學家，儒家學派創始人。相傳有弟子三千，賢弟子七十二人。孔子學說在中國周邊地區有深遠影響，形成了東亞儒家文化圈；其太極、理、氣和人文思想對西方世界也產生深遠影響。

資料來源：維基百科



分場表 List of Scenes

第一場	落葉
第二場	荒野
第三場	周易
第四場	撫琴

中場休息

第五場	關雎
第六場	坐忘
第七場	蟬蛻
第八場	栽花

角色表 Cast List

張可堅

張志敏

黃天恩

邢 灝

黃穎雪

麥沛東

葉 進

白耀燦

吳華新

余世騰

黃中濠

胡麗英

王曉怡

鍾寶強

陳煒雄

楊家豪

袁志豪

李妮珊*

李肇桐*

李耀祺*

阮瀚祥*

梁灝維*

葉星佑*

蘇振維*

孔丘

子淵 (顏回) / 中年孔丘

子路 (仲由) / 少年孔丘

子貢 (端木賜) / 壯年孔丘

子巽

陳臂

老子

中年子貢

少正卯

蔡國大夫

陳國大夫

顏徵在

衛國夫人 南子

孔子門生 子台

孔子門生 子方

孔子門生 子杉

孔子門生 子寅

孔子門生 子竹 / 侍女

孔子門生 子漸

孔子門生 子申 / 陳國士兵 / 魯國衛士

孔子門生 子篤 / 蔡國士兵 / 魯國衛士

孔子門生 子至 / 蔡國士兵

孔子門生 子樸

孔子門生 子貴 / 陳國士兵

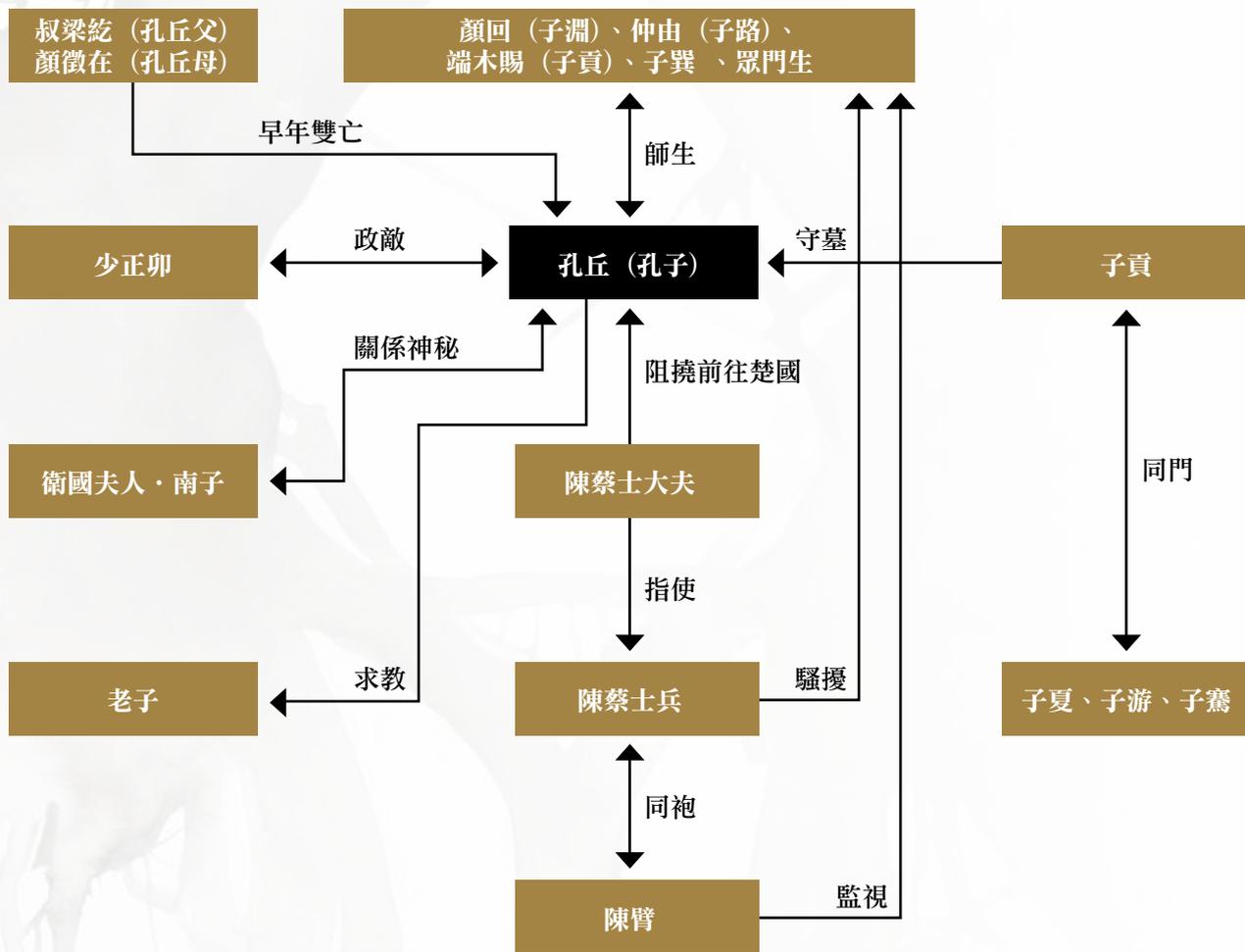
*承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出

人物關係圖 Role Mapping

孔子的過去

魯哀公6年 · 孔子被困陳蔡邊境

魯哀公22年 · 孔子辭世後六年



創作及製作人員 Creative and Production Team

藝術總監 / 編審 Artistic Director / Chief Playwright

故事 / 導演 Story / Director

編劇 Playwright

副導演 Assistant Director

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

作曲 Composer

音響設計 Sound Designer

武術指導 Martial Arts Coach

配樂演奏 Musician

製作經理 Production Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

製作電機師 Production Electrician

音響控制 Sound Operator

道具主管 Props Master

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

舞台助理 Stage Crew

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant

化妝師 Makeup Artist

佈景製作 Set Construction

繪景師 Scenic Artist

燈光器材 Lighting Equipment

監製 Producer

助理監製 Assistant Producer

市場推廣及票務 Marketing, Promotion and Ticketing

造型攝影 Image Photo

宣傳形象及化妝 Image Design and Makeup (Publicity)

宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)

場刊設計 House Programme Design

演出攝影 Performance Photo

錄像拍攝 Video Shooting

古天農 Ko Tin Lung

麥秋 James Mark

鄧安迪 Andy Tang

廖裕修 Gregory Liu

賴妙芝 Yoki Lai

黃志強 Edmond Wong

陳焯華 Billy Chan

謝俊仁博士 Dr Tse Chun Yan

劉穎途 Stoa Lau

葉榮煌 Guthrie Yip

古琴 Guqin

洞簫 Dongxiao

葉君博 Michael Ip

謝俊仁博士 Dr Tse Chun Yan

譚寶碩 Tam Po Shek

曾以德 Joey Tsang

洪雅琳 Jovi Bernardo

鄭子祺 Cheng Tsz Ki

譚家榮 Tam Ka Wing

黃祖耀 Joe Wong

周東亮 Chau Tung Leong

傅天翔 Tim Fu

江遠帆 Kong Yuen Fan

劉瑋欣 Anne Lau

朱桂玲 Chu Kwai Ling

房勺瑗 Wooby Fong

梁碧君 Leung Pik Kwan

天安美術製作公司 T&O Fine Arts Production Company

杜綺璇 To Yee Shuen

霍家樂 Fok Ka Lok

盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Ltd.

馮鈞棣 Dee Fung

何妙容 Ho Miu Yung

郭有微 Kwok Yau Mei

李淑君 Christy Lee

何翠盈 Karen Ho

鄭禧怡 Meggy Cheng

趙雪翎 Sherraine Chiu

洪英峻 Billy Hung

石明輝 Phil Shek

馬穎芝 Joyce Ma

Nest Workshop

Doxa Graphix

John Martin

香港短片製作中心 HK Footage Production Ltd.

趙蔚霖 Crystal Chiu

陳沛鏞 Amen Chan

顧晶 Chloe Gu

創作人員 Creative Team



藝術總監 / 編審
Artistic Director /
Chief Playwright
古天農 Ko Tin Lung

1993年起出任中英劇團藝術總監，曾先後為劇團執導、編寫及演出多部作品。最近執導的作品為《相約星期二》（二十度公演）、《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）及與鍾景輝博士聯合導演的《海倫·凱勒》、《象人》及《搶奪芳心喜自由》。其他以個人名義執導的作品包括《威尼斯商人》、《五四新青年》、《冰鮮校園》、《同行四分一世紀》、《廠出樂人谷》、《芳草校園》、《事先張揚的求愛事件》、《伴我同行》（第一步、第二步）和《留守太平間》等。

編劇作品包括《伴我同行》、《芳草校園》及《冰鮮校園》等，其中憑《芳草校園》及《紅頂商人胡雪巖》獲提名香港舞台劇獎「最佳劇本」。參與中英的演出包括《玻璃偵探》、《鐵獅子胡同的回音》、《香港電影第一Take——黎民偉·開麥拉！》及《幸遇先生蔡》等。除參與本團製作外，亦曾參與香港戲劇協會的《謀殺遊戲》及《金池塘》之演出。

1987年古天農獲亞洲文化協會獎學金赴美；1991年獲香港藝術家年獎之「舞台導演獎」；1994年獲香港戲劇協會「十年傑出成就獎」；1995年憑《芳草校園》獲第四屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」；2006年以「推動文化藝術發展傑出人士」的身份獲頒「民政事務局長嘉許獎狀」；2008年憑《相約星期二》獲第十七屆香港舞台劇獎「最佳導演（悲劇／正劇）」。

現時出任的職務包括輸入優秀人才及專才諮詢委員會成員、2015／2016年度香港青年領袖同盟榮譽顧問、鄰舍輔導會安老服務部服務顧問委員及《娛樂特別效果條例》上訴委員會委員。

藝術總監的話 Artistic Director's Note

中英劇團將中華先哲孔丘的故事搬演舞台，開香港劇壇之先河，是一次史無前例的全新嘗試，將其形容為一場「冒險之旅」亦不為過。然而，我們的「野心」是建基於充分的「決心」與「信心」之上，因為追溯中英的歷史，多年來我們以歷史人物為題材，曾經創作了一系列極為出色的劇作，如以國父孫中山先生為題材的《鐵獅子胡同的回音》、以教育家蔡元培先生為題材的《幸遇先生蔡》、以晚清傳奇商人胡雪巖為題材的《紅頂商人胡雪巖》、以香港電影之父黎民偉為題材的《香港電影第一Take——黎民偉·開麥拉！》等。可以說，內容考究、製作嚴謹的歷史劇，一直存在於中英的「創作DNA」之中。

今次以孔子故事創作舞台劇《孔子63》，是麥秋先生多年來的創作心願，正好與中英的創作方向不謀而合，又幸得靈火文化及閱讀·夢飛翔文化關懷慈善基金慷慨支持，合力促成這樁劇壇美事。衷心希望在座各位能與我們一同分享喜悅之情，並於欣賞演出之後有所得著。我還有個更大的「野心」，就是將《孔子63》製作成英語版本，邀請世界各地的優秀演員參與演出，於更廣闊的全球舞台上演孔子故事，弘揚中華文化，啟迪更多不同文化、不同語言的觀眾！冀望在不久的將來，《孔子63》能與大家舞台再遇！英文劇名？還在醞釀中……

創作人員 Creative Team



故事 / 導演 Story / Director
麥秋 James Mark

香港資深表演藝術工作者，香港戲劇協會副會長，曾為多個著名表演團體擔任監製、編劇、導演、演員、燈光設計和舞台管理工作。1974至1979年受聘為香港藝術節聯絡，負責聯絡世界著名表演團體在港演出時之舞台技術及管理事務；亦為香港話劇團成立後第一齣劇目《大難不死》及1982年香港中樂團首齣歌劇《易水送別》擔任導演。1982至1987年間，麥氏受聘為市政局藝團辦事處統籌總監，統籌劇作四十多齣。1987至1997年間，創辦中天製作有限公司，任藝術總監和執行董事，製作舞台劇及為本地藝術界提供各類有關服務。導演作品接近三十齣。1997年，麥氏率領《虎度門》前往加拿大及新加坡演出，並為7月1日政府大球場之回歸紀念演出任導演。

1998年替中英劇團執導《官場現形記》，更憑此劇獲得第八屆香港舞台劇獎「最佳導演（喜劇／鬧劇）」，又憑《山水喜相逢》及《愛妻家》先後獲得「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」及「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」，更在1999年度起連續三年成為臨時區域市政局或康樂及文化事務署主辦藝術家駐場計劃駐沙田、元朗及荃灣大會堂之藝術家。

2005至2012年，麥氏為電視廣播有限公司藝員培訓課程策劃及導師。2006年獲香港演藝學院頒贈榮譽院士。2012年至今，為香港天主教在香港懲教署之服務項目「創藝展更生」戲劇活動導師及香港大學附屬學院「戲劇人生」課程導師。麥氏亦曾擔任香港中文大學延續教育課程導師、香港演藝學院戲劇及科藝學院顧問、臨時區域市政局文化事務顧問、澳門戲劇協會藝術顧問、香港藝術家聯盟執行委員會委員、香港文教傳播聯會名譽顧問及香港電台電視節目顧問團顧問等。

麥氏現任James Mark Theatre Consultant Co.顧問。近年導演作品包括中英劇團《玻璃偵探》、澳門戲劇社《近水樓台》、《烏龍鎮》、《玻璃神探》、思定劇社《珠寶店》、《約伯新傳》、靈火文化《救恩神曲》，並演出香港戲劇協會《重唱四重唱》。

導演的話 Director's Note

仁遠乎哉，我欲仁，斯仁至矣！

要把「孔子」搬上舞台，是我近十多年的夢想。2005年暑假，大中華文化全球協會贊助我帶領二十多位中學老師，前往山東的濟南和曲阜，探索孔子文化。曾拜訪山東大學孔子學院，並獲孔子第七十六代傳人孔祥林教授接待，討論孔子生平有甚麼遺憾。

我們參閱了孔祥林教授所贈送、由他編寫的《圖說孔子》，他又推薦其他有關孔子思想、生平及弟子的書籍，有圖解和分析，琳瑯滿目，美不勝收。我們並曾參觀過「孔府」、「孔廟」、「孔林」三孔聖地，感受孔子文化，史跡遺存的氣氛。這次探究，收穫豐盈。之後十年那段時光，閒聊翻閱孔子，有若談心。孔子的心靈和心態在我腦海縈繞，呼之欲出！

2015年那一天，在演藝學院歌劇院看我導演的《救恩神曲》，即《耶穌傳》。中場休息時，與好友亦是該劇投資者閒聊，問及明年計劃。我不假思索，衝口而出說我想做「孔子」。好友說：「明年是你八十大壽，我支持你做『孔子』，算是給你賀壽！」我站在他面前，呆了一會，看他誠懇的眼神，我說：「感謝主！」夢想了多年的「孔子」，不時有「仁遠乎哉」的惆悵，突然間「我欲仁，斯仁至矣！」。我有點激動，再說感謝他。

之後我把這事告訴身邊的誼子及好友，他們的反應非常正面，有的替我做預算，有的替我找劇院。及後，我向中英劇團提議演出此劇，獲古天農接納並擔任編審，好友亦願意贊助支持。接著要做的就是找人寫出我心中的「孔子」劇本，於是我決定再去山東一趟，重訪曲阜搜集資料，這事又得到另一位好友出資贊助支持。

事隔整整十年，再到曲阜，孔祥林教授已升了職，去了北京公幹。再遊「三孔」，印象也大不如前。「孔廟」新淨了，「孔府」光亮了，「孔林」的變化最大，十年前「孔林」內芳草淒淒，墳墓很多都東倒西歪，如今竟然完全整齊了！站在「孔林」特別有感覺，啟發了我的藝術靈感和思維。

回港找編劇，告訴他我要這樣那樣，結果經過足足十個月時間，由鄧安迪寫第一稿至第三稿、葉君博接第三稿，再寫至第七稿。

在此感謝好友張先生贊助，使劇本研究得以展開。感謝兩位編劇的心血，感謝古天農的參與評審，感謝張可堅的任勞和各位演員的寶貴意見，使本劇得更貼近我心意。更感謝中英劇團主辦，靈火文化及閱讀·夢飛翔文化關懷慈善基金全力支持，打造這個將成為經典的創作舞台劇。

關於劇本，葉君博將另文介紹。至於我導演本劇的表現，請看官們賜教，好讓我們精益求精，謝謝。

創作人員 Creative Team



編劇 Playwright
鄧安迪 Andy Tang

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演；後於香港浸會大學電影電視系獲得藝術碩士學位，主修電影編劇。

曾演出本地多齣專業舞台劇，近年與資深戲劇前輩麥秋先生合作，於康文署主辦的「社區文化大使計劃」中製作了「環境保育劇場」，以「樹」、「水」、「氣候」及「鳥」為主題，編寫多齣環保戲劇，於全港十八區作街頭巡迴演出，嘗試以戲劇作橋樑去引起市民大眾對生態環境和氣候危機的關注。現為自由身戲劇工作者及愛生戲劇場主席，工作範圍包括監製、統籌、導演、編劇、演員、配音及戲劇教育。曾獲提名第二十一屆香港舞台劇獎「最佳男配角（悲劇／正劇）」及獲提名「2012香港藝術發展獎」之「藝術新秀獎（戲劇）」。

編劇的話 Playwright's Note

感謝麥Sir給予機會讓我認識孔子，我主要負責劇本的前期工作，現今的劇本主要是Michael（葉君博）的功勞，我不敢邀功，感謝他完成這個艱鉅的使命！雖然現今的版本（不斷修改是正常的編劇過程）已沒太多我以往提出的概念，但在這過程中所學到的一切卻是一生受用。孔子一點也不「out」，每次「閱讀」他都會「溫故知新」，更是「歷久常新」。孔子是思想家、教育家，也是「非常政治」的政治人，我覺得他的偉大是他能夠在灰色地帶中分得出黑和白。在現今這個是非黑白混淆得令人毛骨悚然的世界裏，孔子是一盞明燈，他的修為我們望塵莫及，但能當頭棒喝。

創作人員 Creative Team



編劇 Playwright
葉君博 Michael Ip

現職中英劇團教育及外展部駐團戲劇導師。主舞台編劇作品包括原劇團《太白沉江》（2006）及新域劇團「新劇煉獄計劃」《鑄·心·劍》（2002）。社區演出的編劇作品包括《追·蝶·者》、《生命照相館》、《一個人的太空漫遊》、《女士屠龍》、《印象·油尖旺》、《BRA BRA再三飛揚》及《爸爸列傳》等。學校巡迴演出的編劇作品包括《少年Green的保源之旅》、《無煙聯盟》、《無煙父子闖天關》、《獨·尋·匿》、《開心大少的無煙魔法》、《新世紀保源計劃》、《Fortune Cookies與嫁女餅》等。曾為濕地公園小劇場編寫的作品包括《尋蝶夢裡人》、《相約紅樹林》、《華麗「蟹」逅》及《水與鳥之舞》等。

編劇的話 Playwright's Note

關於《孔子63》，有著太多太多的疑問……

擁有理想，是否就能因理想之名而不顧一切，一味走下去，把身邊人都牽扯進去？

理想未能順遂，是它太遠？條件困乏？還是內心有一丁點不為人知的小遺憾，使人假理想之名來自我慰藉？

理想與現實乍明乍滅，是進？是退？是守？是隱？

還望大家在欣賞劇作後多多指教。

感謝中英劇團所有同事萬二分的支持和鼓勵，感謝古天農先生、張可堅先生和麥秋老師的厚愛。

衷心感謝另一位編劇鄧安迪先生，全憑鄧兄奠下了重要的基礎，讓我接續的時候倍覺得心應手。如此劇能給予大家驚喜，鄧兄功不可沒。

感激這些年來所有陪伴我、勉勵我、鞭策我的良師益友和至愛親朋，多年來，辛苦大家了！

阿父、阿母，多謝！

創作人員 Creative Team



副導演 Assistant Director
廖裕修 Gregory Liu

資深戲劇人麥秋先生之入室弟子。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修導演，後獲頒演藝專業文憑（戲劇），主修編劇。

近期參與演出有舞台聯盟《蒲2.0》（任編劇及導演）、舞台戲藝團《蒲Pole》（任編劇及導演）、《尋魂記之消失的女孩》（任導演）、捌秋壹《大帽山自梳女鬼》（任編劇及導演）、靈火文化《救恩神曲》（任副導演）、明道娛樂 x 創典舞台《長腿叔叔》（任導演）、2013社區文化大使計劃：麥秋「生命·樹」——環境保育劇場《古樹講古》（任編劇及導演）、共融音樂《流芳濟世》（任執行導演）及捌秋壹《嚇死鬼》（任編劇及導演）。

此外，亦為中英劇團教育及外展部編寫多個劇本，包括《威尼斯衰人》、《四季流轉》、《功夫有道》、《校服王》、《鐵道情》及《家書有情》。曾獲第九屆香港舞台劇獎「傑出青年編劇獎」。

畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，獲頒舞台及製作藝術學士（榮譽）學位，主修舞台及服裝設計，及後畢業於美國耶魯大學戲劇系設計碩士課程。2003至2005年間任職中英劇團駐團設計師，2005年憑《火之鳥》獲香港舞台劇獎「最佳化妝造型設計」，2006年憑《孤星淚》獲香港舞台劇獎「最佳舞台設計」。2007年獲亞洲文化協會獎學金，2007及2008年獲耶魯大學The Eldon Elder Fellowship獎學金，並於2008年獲The Donald and Zorca Oenslager Fellowship Award in Design畢業大獎。

留美期間，曾參與多個百老匯及加拿大國家芭蕾舞團等製作的舞台設計。回港後跟多個表演團體合作，包括香港藝術節、非凡美樂、中英劇團、香港話劇團、風車草劇團、香港芭蕾舞團和香港城市當代舞蹈團等。近期作品包括：中英劇團《大龍鳳》（第五鬥）、香港演藝學院歌劇《塞墨勒》、香港話劇團音樂劇《太平山之役》、英皇娛樂《杜老誌》之舞台設計，以及香港城市室樂團《失竊室樂團》之服裝設計。2012至2013年曾為香港演藝學院駐院藝術家。



佈景設計 Set Designer
賴妙芝 Yoki Lai

創作人員 Creative Team



服裝設計 Costume Designer
黃志強 Edmond Wong

1970年留學巴黎國立高等美術學院深造，1981年回港，曾於電視廣播有限公司任職平面设计、亞洲電視企業有限公司任服裝統籌和時裝設計師。1982年起為兩岸三地不同藝術團體擔任舞台服裝設計，至今作品逾三百個。於1992、1994、2001及2003年分別憑《蝴蝶君》、《小鎮也瘋狂》、《親愛的，胡雪巖》及《如夢之夢》獲香港舞台劇獎「最佳服裝設計」。

舞台服裝設計及電視電影造型設計作品無數，近年服裝設計作品有：中國西安華清池舞劇《長恨歌》、城市當代舞蹈團《西遊記》及《尋找大觀園》、香港話劇團《誰家老婆上錯床》、《一頁飛鴻》及《太平山之疫》、第四線劇社《沙膽大娘和她的兒女》、中英劇團《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）、團劇團《長髮幽靈》及香港影視劇團《歌聲無淚》等，並為電影《愛在深秋》擔任美術指導。

陳焯華在中學時代開始接觸劇場燈光。1996年畢業於香港演藝學院科藝學院，主修劇場燈光設計。重要設計作品有城市當代舞蹈團《硬銷》、非常林奕華《華麗上班族之生活與生存》、《萬世歌王》及《賈寶玉》等。2007年及2011年分別憑《逐色》及《萬千師奶賀台慶》代表香港參加布拉格劇場設計四年展。2008年憑《梨花夢》獲得第十七屆香港舞台劇獎「最佳燈光設計」。從1997年《愛的教育》開始了與非常林奕華的長期合作關係，最近作品為《心之偵探》、《紅樓夢》、《恨嫁家族》及《梁祝的繼承者們》。

近期設計作品包括香港芭蕾舞團《木偶奇遇記》及《唐吉訶德》、神戲劇場《仲夏夜之夢》、《狂揪夫妻》及《馬》、第四十三屆香港藝術節《大同》、編舞家Duncan Macfarland及太原舞蹈團《雁丘詞》、澳門文化中心《我要高8度》（十五週年演出）、三角關係《家·寶》及《遙遠的聲音》。

最近為香港舞台設計展2013-2015《舞台上的平行空間》及第十三屆布拉格劇場設計四年展香港展館擔任聯合策展人的工作。

www.maybeLXcanhelp.net



燈光設計 Lighting Designer
陳焯華 Billy Chan

創作人員 Creative Team



作曲 / 配樂演奏 (古琴)
Composer/ Musician (Guqin)
謝俊仁博士 Dr Tse Chun Yan

古琴家，香港中文大學民族音樂學博士。為退休醫生，曾任教於香港中文大學音樂系與香港演藝學院。現為本港德愷琴社副社長、以及中文大學音樂系古琴導師。

謝氏積極參與古琴創作、打譜、教學和研究工作，曾發表琴學研究論文多篇，刊登於《中國音樂學》等書刊，其創作琴曲〈雙乙反調〉被選為中國古琴考試六級選曲之一。三十多年前，隨關聖佑、劉楚華及蔡德允學習古琴，曾多次在香港、內地和海外演奏。其個人古琴論文與曲譜集《審律尋幽》剛於2016年由重慶出版社出版。曾參與《中國古琴名家名曲》、《琴韻繽紛》、《古琴薈珍》、《清音重聞》等唱片之錄音出版，並於2001年和2011年出版其個人唱片《一閃燈花墮》和《秋月清霜》。

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。

2003年憑作品《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲得銀獎。憑《千禧瑪莉亞》獲得第九屆香港舞台劇獎「最佳音響設計」，並藉《蛋散與豬扒》作品參加布拉格劇場設計四年展。獲提名香港舞台劇獎「最佳創作音樂」作品包括《老竇》、《體育時期青春·歌·劇》及《粉紅天使》，獲提名「最佳配樂」作品包括《十二怒漢》及《風聲》，獲提名「最佳音響設計」作品有《點點隔世情》、《雪后》及《四川好人》。最近為電影《大話西遊3》創作電影配樂。



音響設計 Sound Designer
劉穎途 Stoa Lau

創作人員 Creative Team



武術指導 Martial Arts Coach
葉榮煌 Guthrie Yip

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。憑畢業作品《賣花女》飾Henry Higgins獲頒傑出演員獎。2007年成立「劇團工力二人」。2009至2015年任香港演藝學院戲劇學院Skill Training、Winter Term – Martial Arts Workshop及詠春拳之客席導師。現為劇場演員、戲劇、詠春拳導師及「劇團工力二人」創團人之一，積極參與不同媒體的演出及創作。

最近演出作品包括香港戲劇協會《都是我的孩子》、iStage《大報復》及《男人老狗之狗唔狗得起2015》、香港戲劇協會演讀體驗劇場《推鎖員之死》及《茶館》。並參與鄧樹榮戲劇工作室《泰特斯2.0》歐亞巡演，於挪威、波蘭、北京、台北關渡藝術節等演出；以及參與第四十屆香港藝術節《泰特斯2012》及於倫敦環球劇場的演出，次年再到德國巡演。

早年已熱愛功夫技擊，少時曾隨萬籟聲自然門李躍農師父習技擊術；及後再研習詠春拳術，師承葉準師父。現為詠春體育會及詠春葉準學會永遠會員。2009年獲葉師首肯執教詠春拳術，考獲教練資格。2013年成立「葉隱武門」詠春道場傳授技藝。

演員 Acting Team



張可堅 Dominic Cheung

飾 孔丘

資深戲劇工作者，多年來積極參與監製、導演、演員、翻譯及撰寫劇評等工作。中學時期已作職業性演出，曾參與香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出。1979年參與創立海豹劇團，積極參與台前幕後工作。1982年於香港浸會大學（前稱浸會學院）英文系畢業，隨即加入中英劇團為職業演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位。期間出任中天製作有限公司總經理，監製大型戲劇製作。1994年加入香港戲劇協會擔任副會長至今。1998年參與創立劇場空間。2011年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局局長嘉許狀。

曾替多個劇團監製大小不同類型的話劇，計有海豹劇團、中天製作有限公司、沙田話劇團、香港戲劇協會、麥秋舞台製作、香港城市大學、香港合唱團、大中華文化全球協會及劇場空間。在過去香港舞台劇獎頒獎禮中，先後十一度獲提名「最佳導演」，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆「最佳導演（喜劇／鬧劇）」及第十三屆「最佳導演（悲劇／正劇）」，另憑《尋根姊妹花》獲提名「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念傑出翻譯獎。

現為中英劇團總經理、香港戲劇協會副會長、香港藝術發展局藝術顧問（藝術行政）及戲劇小組審批員、香港電台電視部顧問團成員、香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、劇場空間董事及香港愛滋病基金會宣傳委員會委員。

2012年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，後獲香港中文大學文化管理碩士學位。在演藝學院期間獲頒傑出演員獎，並曾獲得「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」，前往台北作藝術交流。

畢業至今已參與逾八十部舞台演出，最近參與中英的演出包括《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、《錯／覺》（與香港演藝學院聯合主辦）、音樂劇《戇大人》、《大龍鳳》（首演、廣州公演及重演）、《搏命兩頭騰》（首演、重演及廣州公演）及《紅色的天空》等，並曾擔任《象人》及《夢魅雪夜》之助理導演，及於中英與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》任聯合導演。

舞台演出外，多次出任監製，積極參與文化藝術行政工作。2010年與張繼聰和白只成立700劇社，並監製創團作*Reasons to be Pretty*。

f Mathew Cheung



張志敏 Mathew Cheung

飾 子淵（顏回） / 中年孔丘

演員 Acting Team



黃天恩 Vong Tin Ian

飾 子路 (仲由) / 少年孔丘

2014年加入中英成為全職演員。生於澳門，畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，學位受澳門特別行政區文化局文化藝術學習計劃資助。在校期間，曾演出《終成眷屬》、《戀戀仲夏》、《拉維妮亞的葬禮》及《我要高飛》等，並獲得優異表演獎、優異演員獎、優異學生獎、2010至2012年「香港特別行政區獎學金」、「黃婉萍戲劇教育獎學金」、「蔣維國獎學金」等獎項。畢業後曾到法國陽光劇團Theatre du Soleil觀摩學習。

最近參與中英的演出包括《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、音樂劇《戇大人》、《大龍鳳》（重演、廣州重演及第五鬥）及《紅色的天空》等。活躍於港澳兩地劇場，任澳門友人創作（藝術）劇團藝術總監及澳門戲劇農莊合約團員。曾參與演出包括：新城劇團《在天台上冥想的蜘蛛》、澳門友人創作（藝術）劇團《我們的足球場》、音樂劇《夢幻愛程》、澳門大型原創音樂劇《天狐變》、澳門戲劇農莊《地久天長》及糊塗戲班《和媽媽中國漫遊》等。師承陳家溝第二十代傳人陸長青師傅習陳式太極拳；及隨陳浩揚師傅習菲律賓刀法、魔杖武術Kalis Ilustrisimo。

f Vong Tin Ian

2014年加入中英成為全職演員。2013年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。2011至2013年考獲「香港賽馬會獎學金」，2012至2013年獲頒「董事會主席獎學金」，並連續兩年獲得「優秀學生獎」。曾多次參與校內演出，包括《豐收月起舞》、《秀才與劊子手》、《施卡本的詭計》、《彼岸》及《我要高飛》等。

最近參與中英的演出包括《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、音樂劇《戇大人》、《大龍鳳》（廣州公演、重演及第五鬥）及英文話劇*Jekyll and Hyde*等。其他校外演出包括《歌舞青春音樂劇2》、《歌舞青春音樂劇》等。此外，曾以舞者及編舞身份於2007至2010年間三度參與「景點舞蹈嘉年華」，並以同樣身份參加「舞·狀元」青年舞蹈比賽及港澳舞蹈比賽「DANCE DELIGHT」，分別取得冠軍及季軍。

f Christopher Ying



邢灝 Christopher Ying

飾 子貢 (端木賜) / 壯年孔丘

演員 Acting Team



2014年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，亦為專業化妝師。曾參與校內演出包括《人間煙火》、《天邊外》、《造謠學堂》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《秀才與劊子手》、《書籍》及《戀戀仲夏》。在學期間，曾獲頒「優秀表演獎」、「章賀麟獎」、「Maria Fan Howard Arts藝術獎學金」、「Sam Leung's Studio獎學金」、「埃克森美孚獎學金」、「黎草田紀念獎學金」和「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」。

最近參與中英的演出包括《多次元戀愛》、音樂劇《戇大人》、《大龍鳳》（首演、重演、廣州重演及第五鬥）及《紅色的天空》等。其他舞台演出包括演戲家族《一屋寶貝》（首演及重演）及香港海洋公園大型舞台製作《冰上冒險奇緣》。舞台演出外，亦曾參與電視電影演出《我老婆唔夠秤2：我老公唔生性》及香港電台《毒海浮生——開心Share十七歲》。

 Zue Wong

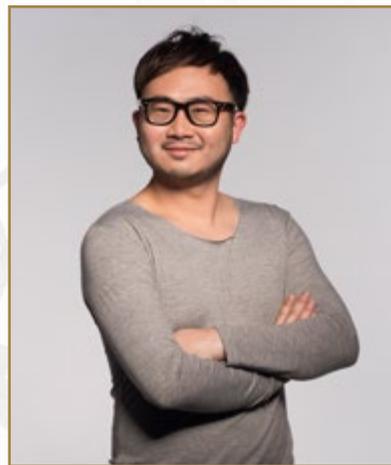
黃穎雪 Zue Wong

 子巽

2014年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與校內演出包括《馴悍記》、30周年演出《馴悍記》（跨學系演出）、《Ubu》、《造謠學堂》、《彷彿在沙丘上跳舞》、《The-N》創意週、《羊泉鄉》、《終成眷屬》及《六個尋找作家的角色》，分別憑《馴悍記》（跨學系演出）及《彷彿在沙丘上跳舞》獲頒傑出演員獎；並獲得「迪士尼獎學金」、「優秀表演獎」及「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」。憑《大龍鳳》（重演）獲提名第二十五屆香港舞台劇獎「最佳男配角（喜劇／鬧劇）」。

最近參與中英的演出包括《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、音樂劇《戇大人》、與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》、《大龍鳳》（重演、廣州公演、重演及第五鬥）及《紅色的天空》等。其他舞台演出包括61制作《愛可以多狗》。此外，亦曾參與多個香港電台教育電視節目。

 Mak Tung



麥沛東 Mak Pui Tung

 陳臂

演員 Acting Team



葉進 Yip Chun

飾 老子

資深舞台劇演員。1982年至2002年為香港話劇團演員，並曾任首席演員，參與演出逾百部，並曾隨團到美國、加拿大及新加坡等地巡迴。曾擔演劇目包括《蝴蝶君》（首演及重演）飾演蘭尼·費里馬、《亞Q正傳》飾演阿Q、《關漢卿》飾演關漢卿、《秦王李世民》飾演李世民、《間借姣》（首演及重演）飾演陰曹判官、《似是故人來》飾演警長、《黑鹿開口了》飾演蠻牛力多、《城寨風情》（首演、重演及三度公演）飾演十五仔、《仲夏夜之夢》飾演祝德高、《春秋魂》飾演楚懷王及《德齡及慈禧》（粵語組）飾演榮祿等。近期演出有：香港藝術節《聖荷西謀殺案》、香港戲劇協會演讀體驗劇場《推鎖員之死》、香港戲劇協會《茶館》、iStage《走婚》（首演）。

憑灣仔劇團《老馬有火》獲第十三屆香港舞台劇獎「最佳男主角（喜劇／鬧劇）」，並憑香港藝術節《聖荷西謀殺案》獲提名第十九屆香港舞台劇獎「最佳男配角（悲劇／正劇）」，亦憑7A班戲劇組《灰關》（重演）獲提名第二十五屆香港舞台劇獎「最佳男主角（悲劇／正劇）」。

資深戲劇、教育及文化工作者，四十多年來，活躍於劇壇，集編、導、演、戲劇教育等崗位於一身。早年曾參演中英劇團《仲夏夜之魔》、《尋找男子漢》。憑《拉硬柴的夢遊騎士》、《搭枱》、《哥本哈根》、《終局》、《早安，都市！》、《人啊，人！》等劇先後五次獲提名香港舞台劇獎及香港小劇場獎「最佳男主角」、兩次獲提名香港舞台劇獎「最佳男配角」；憑《哥本哈根》獲第三屆香港小劇場獎「最佳男主角」。編劇作品包括《約伯的故事》、《瞿秋白之死》、《袁崇煥之死》、《斜路黃花》、《風雨橫斜》等；其中《袁崇煥之死》獲教育局課程發展處收錄為新高中中文科戲劇教材；《風雨橫斜》則獲多個文教團體資助於近五十間學校作巡迴演出，演出共達108場次。曾編撰《台上鄉魂 台下硝煙——朱克訪談錄》一書，由國際演藝評論家協會（香港分會）出版。2013年獲民政事務局長頒發嘉許狀，以表揚其積極促進文化藝術發展的貢獻。現為多間中學及大學書院校董，香港電台歷史文化節目特約主持。



白耀燦 Pak Yiu Charn

飾 中年子貢

演員 Acting Team



吳華新 Sunny Ng

飾 少正卯

畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。在演藝學院期間獲頒傑出演員獎，並曾獲得「鍾溥紀念獎學金」及「成龍慈善基金獎學金」。2013年走出演戲的幼智期，當回演員，近年在內地的影視作品包括《蜀山戰紀之劍俠傳奇》、《犀利仁師》、《非緣勿擾》及《新天龍八部》等。於2014年代表香港到瑞典出賽「國際聖誕老人運動會」，奪得亞軍。2016年創立北京夢幻紀影視文化有限公司，公司首部攝製的網絡劇為《天團見習生》。

自由身演員。曾參與中英劇團《海倫·凱勒》、《鐵獅子胡同的回音》、《威尼斯商人》、《科學怪人》、《冰鮮校園》及中英與無人地帶合辦之《煉金術士》的演出。

近年演出包括劇場空間《珂廬謀殺案》、《十二怒漢》及《紐倫堡大審判》、新城劇團《深水埗李爾王》及《玫瑰情書》、致群劇社《哈姆雷特／哈姆雷特》、《陽光站長》、《人啊，人！》、《七位導演眼中的40@2012》、《新界無戰事》、「辛亥百周年系列」之《無名碑》、《風雨橫斜》及《斜路黃花》、楚城《難忘郁達夫》、香港戲劇工程「英雄」系列之《四季人》、海豹劇團《姊妹仁》及《奧德羅》、香港話劇團《生殺之權》及《梨花夢》、英皇舞台《煙雨紅船》及7A班戲劇組《像我這樣的一個城市》。

為香港戲劇協會創辦成員及多屆幹事。現為致群劇社幹事會主席，香港戲劇協會舞台劇獎評審委員。



余世騰 Simon Yu

飾 蔡國大夫

演員 Acting Team



黃中濠 Edgar Wong

飾 陳國大夫

話劇愛好者。曾參與演出的劇社包括：九龍城話劇組、彩虹劇社、丁劇坊、湛青劇社、荃青劇社、捌秋壹、沙田話劇團、眾劇團、八月十五劇團、春天實驗劇團、劇場空間、香港戲劇協會、唯獨舞台及劇道場等。曾演出正劇、喜劇、鬧劇、歌舞劇及古希臘劇等。

現為丁劇坊、眾劇團及唯獨舞台成員。

2008年加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間，曾代表學院參加澳門戲劇節及廣州小劇場戲劇節暨學術交流研討會，獲頒傑出演員獎；曾獲得兩屆「成龍慈善基金獎學金」，更獲得「滙豐銀行慈善基金——香港與內地學生交流獎學金」，前往北京中央戲劇學院作藝術交流。分別憑《夢魅雪夜の真的下雪了》及《搏命兩頭騰》獲得第二十二屆香港舞台劇獎「最佳女配角（喜劇／鬧劇）」及第二十三屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」。憑《過戶陰陽眼》及《活地阿倫 自作·自受》同時獲提名第二十四屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」，及後憑音樂劇《戇大人》獲提名第二十五屆香港舞台劇獎「最佳女主角（喜劇／鬧劇）」。

最近參與中英的演出包括《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、音樂劇《戇大人》、《大龍鳳》（首演、重演、廣州公演、重演及第五門）、《搏命兩頭騰》（首演、重演及廣州公演）及《紅色的天空》等，並曾擔任《禧春酒店》（中英35周年誌慶版）及《完不了的最後一課》之助理導演，及於中英與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》任聯合導演。

Wu Lai Ying



胡麗英 Grace Wu

飾 顏徵在

演員 Acting Team



王曉怡 Wong Hiu Yee

飾 衛國夫人 南子

2008至2012年間曾任中英全職演員，2014年再度加入中英成為全職演員。畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，並於2012至2013年間往法國École Philippe Gaulier深造。在演藝期間，曾經憑《櫻桃園》、《故園幽夢》及《新宅風雲》三度獲頒傑出演員獎。憑《冰鮮校園》獲得第十八屆香港舞台劇獎「最佳女配角（悲劇／正劇）」；分別憑《搶奪芳心喜自由》及《過戶陰陽眼》獲提名第十九屆及第二十四屆香港舞台劇獎「最佳女配角（喜劇／鬧劇）」。

最近參與中英的演出包括《多次元戀愛》、《月愛·越癲》、音樂劇《戇大人》、《大龍鳳》（重演、廣州重演及第五鬥）及《紅色的天空》等，並曾擔任《科學怪人》之助理導演，及於中英與澳門文化中心合辦之香港戲劇交流計劃：獨腳戲功《擁抱我！》任聯合導演。

f Hiue Wong

演員 Acting Team



鍾寶強 Chung Po Keung
飾 孔子門生 子台



陳焯雄 Chan Wai Hung
飾 孔子門生 子方



楊家豪 Yeung Ka Ho
飾 孔子門生 子杉



袁志豪 Yuen Chi Ho
飾 孔子門生 子寅



李妮珊 Li Ni Shan*
飾 孔子門生 子竹/侍女



李肇桐 Li Siu Tung*
飾 孔子門生 子漸

*承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出

演員 Acting Team



李耀祺 Lee Yiu Ki*

飾 孔子門生 子申/陳國士兵/魯國衛士



阮瀚祥 Yuen Hon Cheung*

飾 孔子門生 子篤/蔡國士兵/魯國衛士



梁灝維 Leung Ho Wai*

飾 孔子門生 子至/蔡國士兵



葉星佑 Ip Sing Yau*

飾 孔子門生 子樸



蘇振維 So Chun Wai*

飾 孔子門生 子貴/陳國士兵

*承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次演出

劇團成員 The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman

副主席 Vice-Chairman

司庫 Treasurer

成員 Member

秘書 Secretary

顧問 Advisor

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director

總經理 General Manager

助理藝術總監 Assistant Artistic Director

演員部 Actors / Actresses

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

燈光主管 Lighting Master

影音主管 Audio-Visual Master

道具主管 Props Master

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

服裝主任 Wardrobe Supervisor

服裝助理 Wardrobe Assistant

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager

高級行政主任 Senior Administration Officer

會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager

會計文員 Accounting Clerk

節目部 Programme Department

節目經理 Programme Manager

節目主任 Programme Officer

助理節目主任 Assistant Programme Officer

市場及傳訊部 Marketing and Communications Department

市場及傳訊經理 (主管) Marketing and Communications Manager (Head)

市場及傳訊經理 Marketing and Communications Manager

市場及傳訊主任 Marketing and Communications Officer

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager

高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer

教育及外展主任 Education and Outreach Officer

助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist

高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

陳鈞潤先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA

司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina

鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen

李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo

黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH

徐蔚玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

古天農 Ko Tin Lung

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic

盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

張志敏 Cheung Chi Man, Mathew

王曉怡 Wong Hiu Yee

邢灝 Ying Ho, Christopher

曾以德 Tsang Yee Tak, Joey

洪雅林 Bernardo, Jovi

鄭子祺 Cheng Tsz Ki

譚家榮 Tam Ka Wing

黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe

周東亮 Chau Tung Leong

傅天翔 Fu Tin Cheung, Tim

劉瑋欣 Lau Wai Yan, Anne

朱桂玲 Chu Kwai Ling

徐宜英 Tsui Yu Ying, Viola

梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne

張嘉莉 Cheung, Galilee

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy

何翠盈 Ho Chui Ying, Karen

趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal

鄭禧怡 Cheng Hei Yee, Meggy

陳沛鈞 Chan Pui Yu, Amen

趙雪翎 Chiu Suet Ling, Sherraine

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty

黃軾婷 Wong Kwok Ting, Crystal

麥家恩 Mak Ka Yan, Martina

王凱嵐 Wong Hoi Nam, Jodie

劉雪梅 Lau Suet Mui, Snow

郭嘉彤 Kwok Kar Tung, Joyce

黃振輝 Wong Chun Fai

邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon

葉君博 Ip Kwan Bok, Michael

林樂夫先生 Mr Lam Lok Fu, Solomon

潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik

麥沛東 Mak Pui Tung

黃穎雪 Wong Wing Suet, Zue

李善宜 Lee Sin Yee, Sien

鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy

馮鈞棟 Fung Kwan Tai, Dee

黃天恩 Vong Tin Ian

胡麗英 Wu Lai Ying, Grace

張熙政 Cheung Hei Ching, Ian

彭家達 Pang Ka Tat

顧晶 Gu Jing, Chloe

洪英峻 Hung Ying Tsun, Billy

楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney

莫君怡 Mok Kwan Yee, Grace

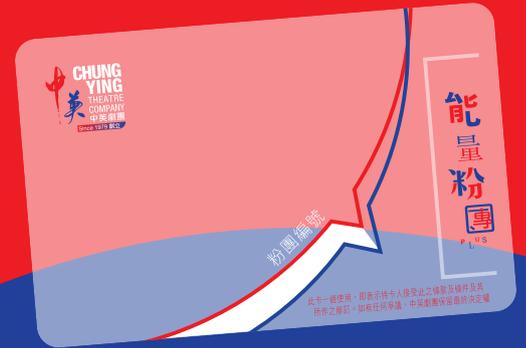
戴詠琪 Tai Wing Ki, Oliva

容樂旻 Yung Lok Man, Miki

蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

「專」 PLUS
Energy Fun Club plus

「能量粉團」會員大招募!



主舞台演出門票
85折優惠

85

免費

永久

會籍

會

eslite 誠品
購買誠品正價書籍
95折優惠

95

(有效期至2017年3月31日)

買飛儲分
換 Coupon

各大藝團及
黑盒劇場演出門票
9折優惠

9



仲等? 即刻拎起部電話
「啱」出更多優惠

支持中英 Support Chung Ying

攜手散播文化種子 培育香港藝術森林

Let arts blossom in Hong Kong!



中英深信戲劇是一種共享藝術，創團至今一直提倡「全民戲劇」，推廣舞台藝術和普及戲劇教育，讓社會各階層感受戲劇的樂趣，肩負提升人文素質的使命。中英致力製作兼具本土特色與國際視野的優秀舞台劇目，其中劇場戲寶《相約星期二》已公演二十度，巡迴世界九大城市，吸引達十一萬觀眾；原創家庭喜劇《大龍圖》亦是中英近年最富香港特色兼具票房號召力的代表作。讓我們攜手推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動，傳遞更多正能量，支持本地藝術發展。

Over the years, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions to enrich the city's cultural life. As one of the longest-running local stage productions, *Tuesdays with Morrie* has toured over 9 cities, attracting more than 110,000 audiences. *The Big Big Day* is also one of Chung Ying's most popular original productions filled with local characteristics. Support Chung Ying, let theatre art blossom!

捐助表格 Donation Form

本人現資助以下計劃 I would like to support the following project(s) (可選多於一項 you can choose more than one)

- 社區外展活動 Community Outreach Project
藉社區外訪演出將戲劇藝術融入社區 Support community performances
- 公開演出或學校巡迴演出 Public Performance or School Touring Performance
支持原創劇作公演及學校巡迴，推動藝術發展 Sponsor original theatre productions and school touring performances
- 「學生票資助」計劃 Student Ticket Sponsorship
贊助學生優惠票，讓學生接觸戲劇藝術 Subsidise discounted theatre tickets for local students

本人願意捐助 I would like to make a donation of

HK\$

填妥資助回條，連劃線支票（抬頭為「中英劇團有限公司」），寄回「香港波老道十號地下中英劇團」
Mail donation form with crossed cheque (payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Limited") to
Chung Ying Theatre Company, G/F 10 Barrett Road, Hong Kong

- 捐款港幣\$100或以上，可獲發收據作扣稅用途
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible in Hong Kong
- 捐款港幣\$1,000或以上，將於2016/17劇季場刊、年報及網頁「贊助人名錄」上獲特別鳴謝
Donations of HK\$1,000 or above will be acknowledged on the donor's list on Chung Ying show house programmes in the 2016/17 season, annual report and official website
- 捐款港幣\$10,000或以上，將獲以上特別鳴謝，並獲邀欣賞劇季任何一個劇目（門票2張）
Donations of HK\$10,000 or above will be acknowledged as listed above, and invited to one of our shows with two adult tickets

2016/17贊助人名錄
Donor List

卓越藝術贊助人
Superb Sponsor
梁協群先生、
梁潤愛女士

普及文化贊助人
Cultural Sponsor
歐陽權先生

贊助人資料 Donor's Information

姓名 Name in Full _____ (先生/女士 Mr/Ms)

本人欲刊於「贊助人名錄」的名稱 I would like to be acknowledged as:

中文 Chinese _____ 英文 English _____

地址 Address _____

電郵 Email _____

電話 Telephone (日間 Daytime) _____

聯絡資料將用作發送收據及更新活動資訊之用 The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

如不欲收取我們的資訊，請在方格加劃 Please tick the box if you do not want to receive any promotion

若有任何查詢，歡迎致電 8106 8338 或電郵至 info@chungying.com 與我們聯絡

For enquiries, please contact us at 8106 8338 or email to info@chungying.com



靈火文化的理念

「靈」者屬神，「火」者熱也，「靈火」是對屬神事物的熱衷。「文化」是益發開明的生活方式。

藉上主的帶領及指引，我們銳意走入社區的不同層面，透過各種媒介推廣福傳事工。

文教及產品福傳



靈火文化(香港)有限公司

「燃點你我心中靈火、推廣信仰生活文化」



天主教書籍及精品廊

靈火文化中心矗立於銅鑼灣鬧市中，設有祈禱靜室、福傳書籍禮品廊及演講室，為繁忙的城市人提供一個優質的活動與靈修空間，並定期舉辦聖經分享祈禱會、慕道及再慕道班等宗教活動。

此外，我們成立了一個設計工作室，專門製作小學及主日學宗教教材，並為教堂、學校及相關展覽場所提供設計和佈置服務。我們更會到全港各中小學舉辦福傳講座及書展活動。

藝術福傳



靈火文化藝術發展有限公司

工欲善其事，必先利其器
福傳欲順暢，入鄉應隨俗
粵民愛粵曲，福音曲中送
音韻寄光碟，福傳入民間



銳意將天主教信仰及宗教生活體驗，創作及譜上悅耳粵樂，製作福傳粵曲CD系列；多次在香港、澳門及海外美加等地舉辦福傳演唱會；開辦福傳粵曲班培訓人才。



近期創作粵語音樂劇「耶穌傳」（原名厄瑪奴耳—救恩神曲）將於2017年1月19-22日在理工大學賽馬會綜藝館盛大重演。

餐飲福傳



BONFIRE CAFE
靈火咖啡園

靈火文化餐飲服務有限公司

「靈火不單在乎咖啡，更在乎靈訊之傳揚」

咖啡園矗立在銅鑼灣鬧市中，園內充滿著平安喜樂的氛圍，也有滋潤靈性生命的心靈書籍，使人在享受健康飲食之餘，更能感受上主臨在的氛圍，洗滌世俗焦慮與煩憂。



靈火文化有限公司

「信仰生活化、生活化信仰」

我們是香港特區政府的註冊慈善團體，慈善工作兼容福傳事工，持續性地舉辦了多項福傳活動。

- 派發聖誕福傳禮物予單親或新移民家庭孩子
- 多次舉辦及協辦大型福傳活動，包括在天星碼頭的「聖誕漫報」
- 香港書展擺設攤位推廣天主教教理及福傳事工等等

慈善福傳



閱讀·夢飛翔

文化關懷慈善基金



開展閱讀 一生受用

請支持

《閱讀·夢飛翔》文化關懷慈善基金

建設高效校園文化 改變農村孩子命運

網址：www.readingdreams.org.hk / 電郵：info@readingdreams.org.hk

地址：香港荃灣美環街一號時貿中心17樓1706室 / 電話：(852)35113349 / 傳真：(852)30139511



facebook.



香港銅鑼灣加寧街5號加寧大廈1樓A室

電話: 3596 8316

 SimPro Studio

龍湖居

香港銅鑼灣謝斐道496號金利文廣場2樓

電話: 3565 4210

 龍湖居

眼
明
手
語

左
耳
入
影
像
出



劇場裡，
肢體可以是語言，
對白可以是意境。
劇場的觀眾，
自然眼可以看，
耳可以聽！

香港展能藝術會藝術通達計劃提供的劇場視形傳譯、口述影像及通達字幕，讓不同能力的朋友能無障礙地接觸藝術。

想知怎樣開拓藝術感官與視野？請即瀏覽：<http://www.jcaasc.hk>



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

捐助機構
Funded by:

**JK & Ingrid Lee
Foundation**

- 地址：香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02
- 電郵地址：enquiry@jcaasc.hk
- 聯絡電話：(852) 2777 1771
- 傳真：(852) 2777 1211

Mitch
Albom's **TUESDAYS
WITH MORRIE**

By Jeffrey Hatcher & Mitch Albom 21st Run
度公演

相約星期二

「當你明瞭死亡，就懂得如何生活」

盧智榮*
/明哲

鍾景輝
/慕理教授

陳國邦*
/明哲



King Sir攜手兩代明哲 再續動人師生情

藝術總監及導演 古天農 / 編劇 Jeffrey Hatcher & Mitch Albom / 翻譯 陳鈞潤

香港理工大學賽馬會綜藝館 1-11/12/2016*(3pm/8pm)

票價 \$380 \$280 \$180 | 門票現於城市售票網公开发售 Tickets now available at URBITX

*3/12及10/12演出由盧智榮飾演明哲一角 | 節目全長約2.5小時，設一節中場休息 | 適合6歲或以上人士觀看

粵語演出·附中文字幕 In Cantonese with Chinese & English surtitles

節目查詢 8106 8338 | 票務查詢 3761 6661 | 信用卡購票 2111 5999 | 網上購票 www.urbitx.hk

Original New York Production Produced by David Singer and Elizabeth I. McCann

「中英劇團」APP訂票
會員即享85折



巴打修女

音樂劇

CHUNG YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團
聖誕皇獻

騷一SHOW

NUNSENSE
A-MEN!

最佳外百老匯音樂劇 聖誕癡狂現舞台
麻甩修女劇身演出騷一SHOW!



藝術總監 古天農 / 編劇/作曲/填詞 Dan Goggin / 翻譯/粵語作詞 岑偉宗 / 音樂總監 孔奕佳 / 導演 張可堅

演出 邢灝 施標信 張學良 麥沛東 黃天恩



葵青劇院演藝廳 17-25/12/2016



票價 \$280 \$220 \$160 | 門票現於城市售票網公开发售 Tickets now available at URBTIX

粵語演出 In Cantonese | 節目全長約2.5小時·設一節中場休息 | 節目查詢 8106 8338 | 票務查詢 3761 6661

[中英劇團]APP訂票
會員即享85折





1/F, Leighton Centre, 77 Leighton Road, Causeway Bay, HK (Sasa Supreme)

主辦



策略夥伴及贊助



Muse

青少年音樂劇團

誠邀8-17歲
居住/就讀於
元朗、天水圍、東涌之
青少年加入

- ✓ 一年制專業音樂劇培訓
- ✓ 戲劇鑑賞活動
- ✓ 年終結業演出
- ✓ 藝術社會服務
- ✓ 社區巡迴演出

設團費全免 或 半免資助 (港幣\$1,800一期, 共4期)



網上報名：

課程查詢：

截止日期：11月17日



8106 8336



www.chungying.com



中英劇團教育及外展專頁



香港 × 廣東 × 澳門

編劇特訓系列

編劇達人秘技大公開！
2016年12月至2017年1月

劇本創作比賽

新晉編劇群英會，身手大比拼！
2017年2至5月

粵港澳戲劇節

專業團隊製作，得獎劇目三地大巡演
2017年6月至年底



粵港澳戲劇交流計劃2016/2017

中英劇團、廣東省演出有限公司及戲劇農莊合辦

編劇特訓系列（香港區）

編劇啟航講座

主講的四位嘉賓都是現今劇界的資深編劇，亦曾為中英劇團編寫劇本。他們將與你分享創作心得，伴你踏上編劇之旅！



莊梅岩小姐
資深劇作家
五度獲頒香港舞台劇獎「最佳劇本」
2016年12月3日（六）3:30pm-6pm
主題：創作與自我審查



滿道先生
資深舞台劇創作人
編劇代表作《人到無求品自高》及
《本來沒有菜園村》等
2016年12月10日（六）3:30pm-6pm
主題：人物帶著我的筆，直到紙上出現「全劇完」



杜國威先生
香港電影金像獎「最佳編劇」及
香港舞台劇獎「最佳劇本」得主
2016年12月17日（六）3:30pm-6pm
主題：創作與靈感



古天農先生
中英劇團藝術總監
編劇代表作《伴我同行》及《芳草校園》等
2017年1月7日（六）3:30pm-6pm
主題：編劇·DNA

地點：香港軒尼詩道458-468號金聯商業中心21樓
靈火文化活動室（港鐵銅鑼灣站C出口）

報名費用：HK\$200/四節

名額：40名

截止報名：2016年11月16日

劇本創作101

每個人也是一個故事。每個人也有經歷。每個人也有構想。何不將你的故事，或聽到的故事、經歷、構想化為舞台劇本？「劇本創作101」為編劇基本入門課程，由本地資深編劇龍文康擔任導師，指導學員了解編劇的基本技巧。



龍文康先生
自由身編劇
憑《維港乾了》獲香港舞台劇獎「最佳劇本」

2016年12月28日（三）7:30pm-10pm
2016年12月31日（六）10:30am-1pm
2017年1月4日（三）7:30pm-10pm
2017年1月7日（六）10:30am-1pm
2017年1月11日（三）7:30pm-10pm
2017年1月14日（六）3:30pm-6pm
2017年1月18日（三）7:30pm-10pm
2017年1月21日（六）3:30pm-6pm

地點：香港波老道10號地下中英劇團團址

課程費用：HK\$3,000/八節

名額：20名

截止報名：2016年12月7日

* 出席率達75%者可獲
頒贈課程證書！

立即報名！



*同時報名「編劇啟航講座」及「劇本創作101」者可獲優先取錄，
其中出席全數「編劇啟航講座」者，更可享「劇本創作101」HK\$300學費回贈！

計劃詳情：www.chungying.com 查詢：programme@chungying.com 或致電3961 9841（辦公時間內）

新視野
藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL
21.10-20.11.2016



中國當代最具國際影響力戲劇導演之一
李六乙 破格之作

不易一字 發揮演員極致

將古希臘經典悲劇 化為黑色幽默喜劇
探尋英雄的當代意義

「只有我有膽量拯救人類」



李六乙戲劇工作室
Li Liuyi Theatre Studio

被縛的普羅米修斯

PROMETHEUS BOUND

世界首演
WORLD
PREMIÈRE

新視野藝術節委約

11-12.11 五Fri, 六Sat 8pm

13.11 日Sun 3pm

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium
\$380, \$300, \$220, \$120*

*部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view
首場話演出，附中文字幕
In Putonghua with Chinese and English subtitles

門票現於城市售票網發售 Tickets now available at URBITIX

網上購票 Internet Booking: www.urbitix.hk

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2711 5999

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: My URBITIX

節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



合作媒體 Media Partners



www.newvisionfestival.gov.hk